

**Отзыв на автореферат диссертации Александры Анатольевны Сафоновой  
«Московские версии опер Андре Гретри и его современников  
(последняя четверть XVIII века)», представленной на соискание  
ученой степени кандидата искусствоведения по специальностям  
17.00.02 – «Музыкальное искусство» и 17.00.09 – «Теория и история искусства»**

Диссертационное исследование А. А. Сафоновой счастливым образом попадает в фокус тех работ, актуальность, теоретическая и практическая значимость которых более чем очевидны и которые едва ли не с момента защит оказываются востребованными в разных областях культурной жизни. Сохранение на территории Москвы уникальных памятников архитектуры (в том числе деревянного оперного театра XVIII века), возрождение традиций московского и подмосковного усадебных обществ, постоянный рост интереса исследователей и исполнителей к репертуару русских театров того времени, к аутентичной интерпретации исторических произведений — в этом благотворном процессе результаты работы Александры Анатольевны Сафоновой представляются чрезвычайно ценными и, думается, найдут себя в восстановлении московских редакций французских опер XVIII века, их современных постановках. Несомненно, большая удача исследователя — выход на огромное количество сохранившихся источников той эпохи: нотные рукописи российских постановок, рукописные и старопечатные переводные либретто, «репетиторы» (что дает возможность изучить многие уникальные черты не только интерпретации сочинений, но и репетиционного процесса); помимо того, описи театральных костюмов и декораций, мемуары современников, переписка графа Н. П. Шереметева, литературные труды Гретри и многое другое. Исследование всех этих материалов — причем исследование очень скрупулезное и прямо-таки «ювелирное» в своих деталях — дает автору основания сделать выводы, научная значимость которых впечатляет не менее, чем их практическая направленность.

Отметим, что впервые рассматриваемые в диссертации московские редакции французских опер последней четверти XVIII века представлены как «феномен перемещения оперы в иную художественную среду»; их подробный текстологический анализ и сравнение с парижскими оригиналами позволили обнаружить и систематизировать все изменения, которым подвергся музыкальный и словесный материал в такой трансформации (при этом автор даже подметил правки, которые вносились в либретто в ходе репетиций, а также сопоставил все эти особенности с соответствующими изменениями в немецких редакциях). Внесен ряд уточнений относительно московского репертуара: к примеру, вопреки распространенному представлению, что в театре Апраксиных в XVIII веке была поставлена «Мнимая магия», доказано, что на самом деле исполнялась другая опера — «Антошина свадьба». Особенно любопытными представляются находки, выявляющие произносительные нормы русского языка конца XVIII века, восстановление по сохранившимся источникам характерных особенностей сценической речи того времени, что, несомненно, ценно не только для музыковедов, но и для филологов, литературоведов, историков. Хотелось бы отметить также воспроизведение старинной русской орфографии в цитировании



текстов, документов и даже названий произведений, что придает исследованию особый колорит и еще раз свидетельствует о бережном обращении автора с источниками.

Конечно, в автореферате трудно передать в полной мере специфику такой работы, какой является рассматриваемая диссертация, в связи с чем возникают некоторые вопросы. Так, одно из положений, выносимых на защиту, гласит: «Неожиданные переключки элементов сюжета с реальными событиями русской истории привели к появлению в московских редакциях аллегорий, не предполагавшихся французскими авторами, что, в свою очередь, отчасти превращает французскую оперу в шереметевской редакции в произведение русского искусства» (автореферат, с. 11). Однако являются ли сформулированные в данном положении аргументы достаточно вескими основаниями для подобного вывода? Ведь известны сотни, если не тысячи примеров, когда произведения сценического искусства, переведенные на другие языки и поставленные в традициях иной национальной культуры, наделяются переключками и аллегориями, никак не предполагавшимися их авторами. При этом вряд ли можно считать трагедии Шекспира, пьесы Лопе де Вега или Бомарше произведениями русского или немецкого искусства, даже если они подвергаются в таких постановках неизбежным трансформациям и наполняются новым смыслом.

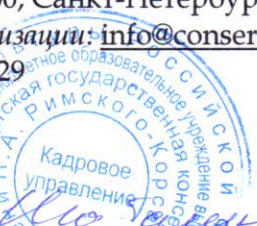
Резюмируя, следует отметить, что диссертация А. А. Сафоновой и с точки зрения актуальности темы, и с точки зрения ее новизны, научной и практической значимости не только отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к работам подобного рода, но и представляет собой яркое, неординарное исследование, современное и необходимое в сегодняшнем процессе сохранения национальных традиций и национального своеобразия. Публикации по теме диссертации, выступления автора на конференциях и разного рода апробациях темы более чем достаточны. Всё вместе взятое не оставляет сомнений в том, что работа «Московские версии опер Андре Гретри и его современников (последняя четверть XVIII века)» полностью соответствует необходимым критериям, а ее автор — Александра Анатольевна Сафонова — достоин присуждения искомой степени кандидата искусствоведения по специальностям 17.00.02 — «Музыкальное искусство» и 17.00.09 — «Теория и история искусства».

14. 03. 2018

Доктор искусствоведения  
Профессор Санкт-Петербургской  
государственной консерватории  
имени Н. А. Римского-Корсакова (ФГБОУ)  
Член Международного Баховского общества  
Шабалина Татьяна Васильевна  
Адрес: 190000, Санкт-Петербург, Театральная пл., 3  
E-mail организации: [info@conservatory.ru](mailto:info@conservatory.ru)  
Тел.: 312 21 29

Подпись  
ЗАВЕРЯЮ

Ведущий документ



Шабалина Т.В.

Павленко Е.А.